

French Accent

The Magazine of Learn French at Home

Interactive e-magazine for French Learners

Lille: the City of Culture, Football, and Joie de Vivre

How to Speak Like a French
Person, Not a Foreigner?

The DSK Affair: the Aftermath!

Éditorial

With between 75 and 80 million visitors per year, France attracts the largest number of tourists of any country in the world, and Paris remains the single most visited city anywhere on the planet. While Paris certainly is, as Ernest Hemingway wrote, “A Moveable Feast”, it is not just the capital that brings those millions of tourist visitors each year. The country is endowed with numerous treasures, from the snowy peaks of Mt. Blanc and the Chamonix Valley to the spectacular Mont Saint-Michel, to the spires and flying buttresses of Chartres and the Chateaux of the Loire Valley. There are countless other sites that not only warrant a visit, but that are an integral part of what we know as France today. One such place is the northern city of Lille, and we have chosen to highlight the city in this issue of *French Accent*. Lille is, unfortunately, not always at the top of tourists' lists of places to see, but a stopover in Lille, on the way to, say, Brussels or London, for example, is well worth it and will allow you to discover this jewel of France's north.

Lille and the surrounding area has received considerable media attention in the past few years, notably from the huge national and international success of a film entitled *Bienvenue chez les Ch'tis*, but Lille has also had the best football team of the season in the First Division of French football. Other fascinating cultural initiatives taken by the city have also added to its attractiveness.

The major news story of the past few weeks has been that of the DSK affair. The news of his arrest for the sexual abuse of a hotel maid hit French political circles like, as Martine Aubry, who by the way is also the mayor of Lille, said, *un coup de tonnerre*. Our bi-lingual political article in this issue presents our take on the consequences of this troublesome event.

You will also find another in our series of lists of common expressions that are often misused by non-native French speakers, plus audio files for the scenarios and glossaries, plus a delightful piece by Philippe Delerm on the significance of the Tour de France as a summer ritual.

Bonne lecture !

French Accent Magazine

E-magazine, published every two months.
Educational purposes. **Printable.**

Subscriptions

Editorial team: Céline and Vincent Anthonioz, Annick and Roger Stevenson.

Copyright: Reprints of the articles are permitted only with full mention of the title, the date and the web site address.

Contacts

Questions to the editor: editor@frenchaccentmagazine.com

Subscriptions: admin@frenchaccentmagazine.com

Advertisement: ad@frenchaccentmagazine.com

Tél.: +33 (0)870.46 .77.81.

Web site: www.frenchaccentmagazine.com

Photo de couverture : Une terrasse de resto à Lille.

© Maxime Dufour/Office de tourisme de Lille.

One issue (2 months): 6 €

Three issues (6 months): 15 €

Six issues (12 months): 28 €

To subscribe: [click HERE](#)



When you see this symbol:

click on it to print

**a full column, pdf format,
without colours or pictures.**



When you see this symbol:

click on it to access the web page with the audio file

**To download all the audio files of the magazine:
[click HERE](#)**

Sommaire

Le français interactif

How to Speak Like a French Person, Not Like a Foreigner, Part 3	Page 4
- Scénario : par hasard...	Page 6
Deux dictées	Page 6
Le coin des branchés : Quelques expressions courantes	Page 7
Mots croisés	Page 9

Vivre en France

Lille : “si proche, et tellement différente...”	Page 10
- Version anglaise : Lille: “so close, and so different...”	Page 10
Quelques sites à visiter	Page 11
La grande braderie	Page 12
La gastronomie locale	Page 13
“Bienvenue chez les Ch’tis”	Page 13
Lille, la meilleure équipe de football de France...	
... et bientôt l’un des plus beaux stades d’Europe !	Page 14
Scénario : A l’Office de tourisme	Page 15

La politique française

L’affaire DSK : Stupeur et tremblements	Page 16
Version anglaise : The DSK Affair: <i>Stupeur et tremblements</i>	Page 18

Sur la scène française

Cécile de France, l’actrice belge préférée des Français	Page 20
--	---------

À la librairie

La petite histoire : <i>Le rêve</i>	Page 21
Un texte littéraire : <i>Le Tour de France</i>, par Philippe Delerm	Page 22
Livres : nos coup de cœur	Page 24
Sélection de livres jeunesse	Page 25
Une comptine : <i>La clé des champs</i>	Page 26

La recette de cuisine

Tarte d’été	Page 27
--------------------	---------





Le français interactif — How to Speak Like a French Person, Not Like a Foreigner, Part 3

This is the third in our series of lists (see issues 25 & 28 of *French Accent*) of expressions that one should and should not say if one wants to speak like a French person and be understood immediately. Many of the typical mistakes made by non-native speakers are the result of translating everyday English expressions directly and literally into French. It doesn't always work, and these common errors are what differentiate a native French speaker from a foreign French speaker. Like last time, we have carefully chosen the expressions we hear most often and that will make a difference to a French native's ear.

1) Too much... Too many...

The French love to share a good meal and good wine, but at times you might have to stop them from giving you too much and this is where this four-letter word comes in handy: *trop*.

As a teacher, I often hear *c'est très beaucoup* which really means "it's very a lot" or I might hear *c'est trop beaucoup* – neither works in French, as you cannot follow *trop* with *beaucoup*.

Don't say: *C'est trop beaucoup !*

Say: *C'est trop !*

Examples:

J'ai trop mangé ! = I ate too much!

Il y a trop d'étudiants dans cette classe = There are too many students in this class.

2) I'm full!

Again, you've eaten *trop* and you wish to communicate politely that you're full

-what will you say? You cannot literally translate it as *je suis plein* – it just doesn't work. The only time we hear that a living being is *plein*, is when used for an animal which is pregnant! For example, you could hear *ma chienne est pleine* which means that "my dog is pregnant".

This is what French people will say:

J'ai bien mangé, merci ; je n'ai plus faim = I ate a lot, thank you; I'm not hungry anymore.

Or at times you will hear *je n'en peux plus* which means = I can't eat anymore of it.

The more elegant choice is the first one, indicating that you ate well shows that you're very satisfied.

Don't say: *Je suis plein(e).*

Say: *J'ai bien mangé, merci, je n'ai plus faim !*

3) Can you help/assist me...?

I would like to clarify the use of the 2 verbs: *assister*

and *aider*. The English may use the verb "to assist" when wanting to help someone but in French the verb *assister* really means to attend something like a meeting, a conference...

Therefore, in French you should only use the verb *aider* in this situation.

Don't say: *Est-ce que vous pouvez m'assister ?*

Say: *Est-ce que vous pouvez m'aider ?*

Examples:

Excusez-moi Monsieur, pouvez-vous m'aider à remplir ce formulaire ? = Excuse me, Sir, could you help me fill out this form?
Oui, bien sûr, je serais heureux de vous aider = Yes, of course, I would be happy to help you.

Again, *assister* would be used in a completely different context such as:

Voulez-vous assister à la réunion d'information ? = would you like to attend the information session?

4) That's right!

This is a difficult one as you have quite a few choices. I do hear at times *c'est d'accord* from our students and such an expression just may leave your French friends scratching their heads.

Here are a few different ways to express "that's right" depending on the circumstances:

1. If you agree with someone about something, you can say:

C'est ça ! Exactement !

C'est vrai !

Examples:

Je trouve qu'il y a trop de chefs dans cette cuisine ! = I think there are too many cooks in this kitchen!

Exactement, il y en a trop ! = That's right, there are too many of them!

Or you could hear:

C'est ça, il y en a trop !

C'est vrai, il y en a trop !

2. If you reply to someone's question positively, you have a few choices:

C'est juste ! En effet !

C'est correct !

Examples:

Avez-vous vérifié le calcul ? = Have you checked the calculation?

Oui, il est juste ! = Yes, it is right! **Note:** You can also say: *Oui, il est correct !*

Allez-vous au cinéma ce soir ? = Are you going to the movies this evening?

Oui, en effet ! = Yes, that's right! (it can also be translated as "Yes, indeed!").

Don't say: *C'est d'accord.*

Say: Depending on the context: *C'est vrai !*

C'est ça ! Exactement !

C'est juste ! C'est correct !

En effet !

5) To support

The verb *soutenir* is a typical false friend; the meaning is completely dif-

ferent from the English verb. *Supporter* means “to stand something, a situation or a person.”

To support someone, an idea or a project, the verb you would need to use is *soutenir*. It is conjugated in the present tense the same way as *tenir*: *je soutiens, tu soutiens, il soutient, nous soutenons, etc.*

Don't say: *Je supporte ton initiative.*

Say: *Je soutiens ton initiative.*

Examples:

Je ne supporte pas la fumée de cigarette = I can't stand cigarette smoke.

Elle n'a pas supporté la grosse chaleur = She couldn't stand the heatwave.

Je soutiens mon mari dans son choix = I support my husband in his choice.

Nous soutenons l'équipe de football de Lille = We support the Lille football team.

6) Par hasard

Here is another false friend! In French the word *hasard* has nothing to do with the English version of “hazard”. When something is hazardous, we use the word *dangereux*.

In French, *par hasard* is often used and it expresses “by chance” or “by accident” when you come across a person you know unexpectedly or if you're asking someone if they happen to have something you need.

Note that *par accident* is not expressed in this type of situation like in English. *Par accident* is used when

you did something negative by accident!

Don't say: *J'ai rencontré mon professeur par accident au cinéma.*

Say: *J'ai rencontré mon professeur par hasard au cinéma.*

Examples:

Durant mon séjour à Paris, j'ai rencontré l'actrice Catherine Deneuve par hasard, dans un magasin ! = During my stay in Paris, I ran into the actress Catherine Deneuve by chance in a shop!

Julie, est-ce que tu as par hasard le numéro de téléphone de Claire ? = Julie, do you happen to have Claire's telephone number?

7) La monnaie svp !

If a French person comes up to you and asks you: *Excusez-moi, mais est-ce que vous avez la monnaie pour un billet de 20 euros ?* – don't misunderstand this person thinking he's asking or begging for money; he's asking for some small change for his bill.

The French word *monnaie* is used for 2 purposes:

-small change;
-money currency.

If you wish to speak about money in general, then you would use the French word *argent* (which also means silver). The verb *changer* in a money context is only used in the situation where one wishes to exchange currency!

Don't say: *Est-ce que vous avez du change pour 20 euros ?*

Say: *Est-ce que vous avez de la monnaie de 20 euros ?*

Examples:

Je ne peux pas acheter mon billet de métro avec la machine car je n'ai pas de monnaie ! = I cannot buy my metro ticket with the machine because I don't have any small change!

Quelle est la monnaie utilisée en Malaisie ? Je devrai faire du change quand je serai là-bas = What is the currency used in Malaysia? I will have to change some money when I am there.

Je ne peux pas partir en vacances cette année, je n'ai pas assez d'argent ! = I can't go on holiday this year, I don't have enough money!

8) L'endroit, not la place

It is so difficult to stop using *la place* when we are speaking about places in general. It seems unfair that we cannot use it the same way we do in English!

Note that *la place* in French is used mainly:

-to indicate a specific place for an object or a seat on a train, bus, etc.;

-to indicate the square in a city such as *la Place du Marché*;

-to show a person's place in society.

The French word for expressing places in general is: *endroit*.

Don't say: *J'aime ce restaurant, cette place est belle !*

Say: *J'aime ce restaurant, l'endroit est beau !*

Examples:

La maison est dans un endroit magnifique ! =

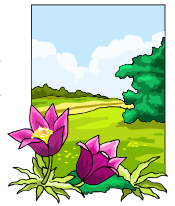
The house is in a beautiful place!

Quel est ton endroit préféré dans le monde ? = What is your favorite place in the world?

Cette place est occupée, Madame ? = Is that seat taken, Madam?

Voici la place de la télé ! = Here is the place for the TV! **Note** that you can also use *endroit* in this example.

Ce n'est pas ta place ici ! = this is not your place here!



9) La librairie

To finish this list (for now), I want to discuss this well known false friend!

Librairie does not mean “library” but it means “bookstore”.

If you wish to say “library”, then you will need to use the word *bibliothèque*.

Don't say: *J'ai emprunté des livres à la librairie* (I borrowed books from the bookstore).

Say: *J'ai emprunté des livres à la bibliothèque.*

Examples:

Je vais à la librairie demain matin et je vais acheter un dictionnaire français. = I'm going to the book store tomorrow morning and I will buy a French dictionary.

Je fais mes recherches à la bibliothèque municipale. = I do my research at the city library.

Céline Anthonioz

Scénario : par hasard...

Célia a invité son ami Jérémy à dîner chez elle et ils échantent quelques mots à la fin du repas.

Célia invited Jeremy over for dinner and they're exchanging a few words at the end of the meal.

Célia : Encore un peu de vin ?

Celia: A bit more wine?

Jérémy : Non merci, je ne veux pas trop boire !

Jérémy: No thanks, I don't want to drink too much!

Célia : Tu me feras le plaisir de finir la tarte ?

Celia: Will you do me the pleasure of finishing the pie?

Jérémy : J'ai bien mangé, merci et je n'ai plus faim.

Jérémy: I'm full thanks!

Célia : En fait, tu sais que j'ai rencontré ton voisin par hasard hier dans une librairie !

Celia: By the way, you know I met your neighbor by accident yesterday in a bookstore!

Jérémy : Ah ouais ? En fait, tu sais qu'il va déménager ? Il va habiter dans un superbe endroit, loin du bruit et de la pollution.

Jérémy: Oh yeah ? By the way, do you know that he's going to move ? He's going to live in a beautiful place, far from the noise and from pollution.

Célia : Ah c'est bien ! Il ne supportait plus son appartement. Il disait que c'était trop sombre, trop petit, trop moche, trop de bruit, trop de tout !

Celia: Oh that's great! He couldn't stand his apartment anymore. He said that it was too dark, too small, too ugly, too noisy, too much of everything!

Jérémy : C'est vrai, mais sa mère ne soutient pas trop sa décision car il va payer beaucoup plus cher pour son nouvel endroit et il n'a pas beaucoup d'argent.

Jérémy: That's true but his mother doesn't support his decision because he's going to pay a lot more for his new place and he doesn't have a lot of money.

Célia : Ah bon, mais il a un bon travail – il gagne bien sa vie ?

Celia: Oh really, but he has a good job – he makes a good living?

Jérémy : En effet, mais il a beaucoup de dettes.

Jérémy: That's right but he has lots of debts.

Célia : Ah le pauvre ! Sa mère qui ne le soutient pas et il a trop de dettes...

Celia: Oh poor guy ! His mother who doesn't support him and he has too many debts...

Jérémy : Bon, désolé mais je dois partir... Est-ce que je peux vite t'aider avec la vaisselle ?

Jérémy: Ok I'm sorry, but I must go... Can I quickly help you with the dishes?

Célia : Non, c'est bon, je m'en occupe !

Celia: No, that's OK, I'll take care of it!

Jérémy : OK, merci pour le repas... Juste une dernière question : est-ce que par hasard, tu aurais un peu de monnaie pour un ticket de métro ?

Jérémy: Ok, thank you for the meal... Just one last question: do you have by any chance some small change for a metro ticket?

Célia : Oui, ça coûte bien 2,25 euros ?

Celia: Yes, it costs 2,25 euros?

Jérémy : Oui, c'est ça !

Jérémy: Yes, that's right!



Deux dictées au choix

Nous vous proposons deux dictées au choix, selon votre niveau de français : une pour débutants, et l'autre pour le niveau intermédiaire.

Cliquez sur les boutons ci-dessous pour les écouter. Essayez de les écrire sans faire de fautes. Vous pourrez ensuite comparer ce que vous avez écrit avec le texte original page 26.

N.B.: Nous vous suggérons de lire tous les articles de ce numéro de *French Accent* avant de commencer la dictée, car vous reconnaîtrez la plupart des mots et des expressions.

Niveau débutant :



Niveau intermédiaire :



Le coin des branchés

The terminology used for games varies a lot sometimes from one language to another. A few examples:

Jouer à saute-mouton = to play leapfrog.

Jouer à chat perché = to play off-ground tag.

Jouer à cache-cache = to play hide and seek.

Jouer à la marelle = to play hopscotch.

Le jeu de l'oie = snakes and ladders (lit.: the game of the goose).

Sauter à la corde = to skip the rope.

Jouer au baby-foot = to play table football.

Jouer au morpion = to play tic tac toe, to play noughts and crosses.

Jouer aux osselets = to play jacks (an old-fashioned game nowadays in France).

Un animal en peluche = a cuddly, stuffed animal.

And here are a few expressions using words from the language of games, but with a very different meaning, and purpose:

Etre en jeu = to be at stake.

Tirer son épingle du jeu = to pull you iron out of the fire (lit.: to pull you pin from the game).

Savoir bien cacher son jeu = to be coy and not reveal your intentions.

Reprendre ses billes = to renege on a deal (lit.: to take back one's marbles).

Saisir la balle au bond = to seize/to jump at the opportunity (lit.: to seize the ball on the rebound).

Renvoyer la balle (à quelqu'un) = to retort (lit.: to throw the ball back to someone).

Se renvoyer la balle = to keep a lively argument going.

Etre habillé comme l'as de pique = to be dressed like a scarecrow/to any which way (lit.: to be dressed like the ace of spades).

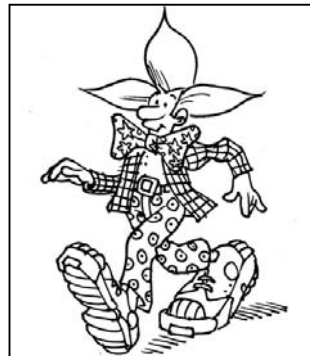
Mettre cartes sur table = to tell the facts as they are without hiding anything (lit.: to lay one's cards on the table).

Ne pas avoir joué toutes ses cartes = to still have a trick up one's sleeve (lit.: not to have played one's last card).

Etre habillé comme l'as de pique...

Dessin de Lucques Nisset-Raidon, "101 French idioms",

Passport Books



Translate into
50 languages
in 1 click: [here!](#)

Try it
for free!

www.babylon.com



Go to: www.expatsradio.com
And listen to our broadcasts!

Learn French at Home...but not alone!
www.learnfrenchathome.com



Learn French at Home... but not alone!

A highly successful programme among expatriates. Lessons, with a French native-speaking private teacher, are geared to the student's level and needs and focuses on everyday practical living in France. It offers a wonderful scheduling and location flexibility, as the lessons can be taken at any time and any place.

• How Does it Work?

Each programme includes **a lesson via Skype** (www.skype.com) with a native-speaker French teacher located in France, Switzerland or North America. After each lesson, the student receives personalised homework and has the opportunity to practice their French via our on-line forum.



• Teachers

They all have a diploma and are experience French teachers. They are very patient, friendly and encouraging. They understand the frustrations and the difficulties of learning a second language. They adapt their lessons to their students' levels and objectives. They make sure that the lesson is performed in a **fun and relaxed atmosphere**.

• Students



The French learning programmes are adapted for expatriates living in France, tourists, students, Francophiles, business professionals and for children (from 6 yrs. up). So far, hundreds of students have experienced our French learning programmes, and they all **have made real progress** as every lesson is personalized.

• Advantages

Flexibility: Lessons can be taken from home, the office, hotel room, etc. The student can change

the date and time of the lesson on a weekly basis.

Personalized: Every lesson is prepared according to the student's level and objectives. Constant feed-back is given during and in between each lesson.

Affordable: There is one flat fee per lesson which includes a follow-up homework assignment. There are no extra fees!



5 French Learning Programmes to choose from!

Learn French at Home

+33 (0)970 40 81 17 (local call cost in France)

www.learnfrenchathome.com

contact@learnfrenchathome.com

TESTIMONIALS

"The best method for me for progressing in the language. Tired of classes and groups of mixed ability and searching for a more personal, one-to-one contact with a teacher, this was the ideal answer."

Peta, Normandy, France

"I really enjoy the lessons and my neighbours and friends in my village comment on my progress, so it's great."

Alana, Aude, France

"The lessons are very enjoyable and we laugh a lot about the oddities of each other's language and the different ways in which language is used. If you want to make progress with your learning. I'm certainly enjoying the experience."

Peter, Northants, UK

"I like the flexibility of learning this way because I can have weekly lessons regardless of where I am in the world. I am also learning French quicker than other methods or lessons because it is easier for me to schedule them. Even my 9 year old son has commented how my French is improving and he is fluent!"

Paul, Dordogne, France

"A brilliant concept and one that I am enjoying immensely. The hour long phone call absolutely flies by, before I know it, the teacher is setting my homework, which I can then do at my convenience and e-mail to her for correcting."

Marian, Essex, England

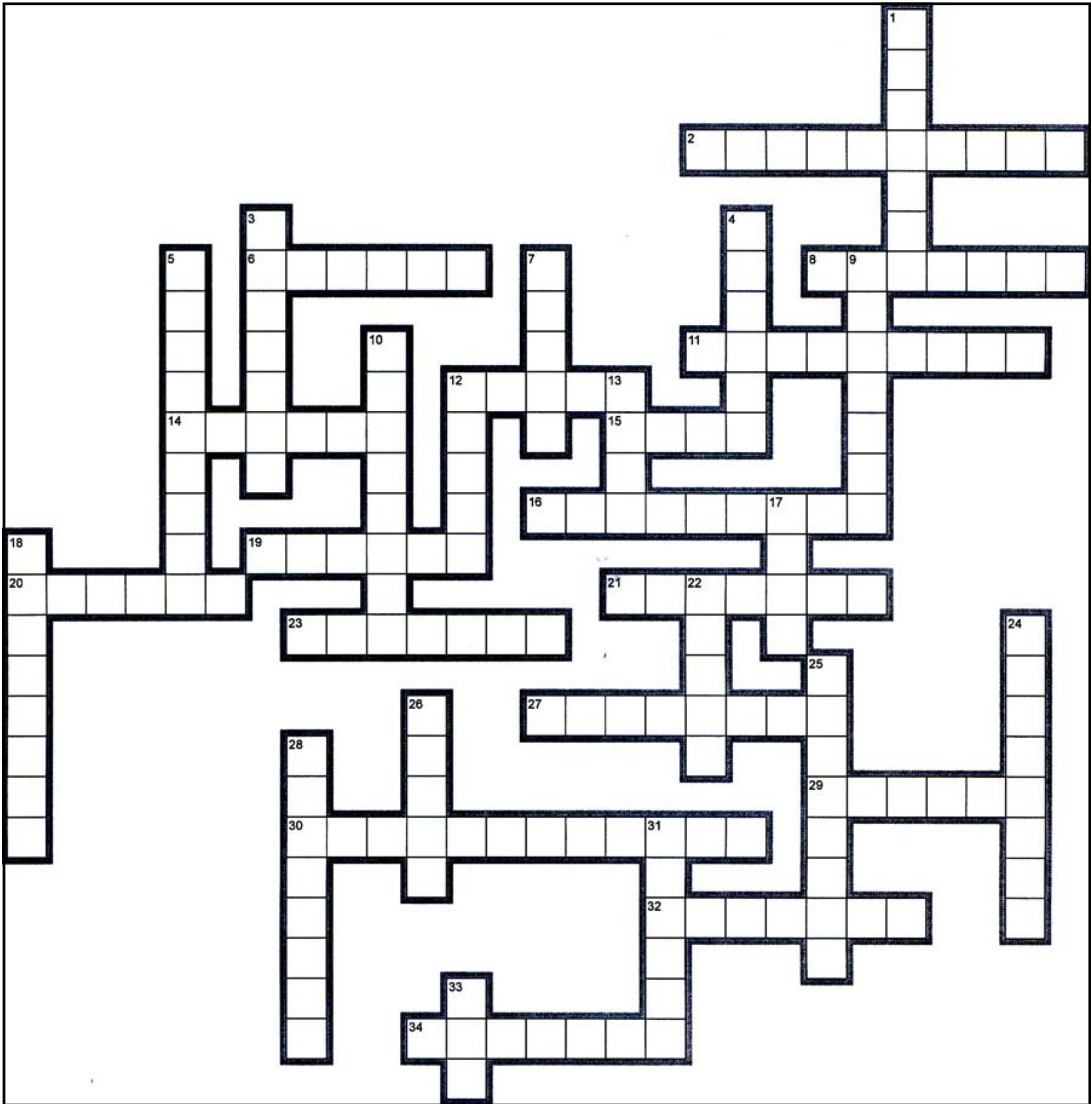
Mots croisés

Les mots utilisés dans ces mots croisés sont tirés d'articles parus dans ce numéro.

Click [HERE](#) for a more readable version:



Click [HERE](#) to do it online!



Created with ElipseCrossword—www.elipsecrossword.com

Vertical

1. vague géante
3. contraire de froid
4. prénom d'une actrice belge
5. col mythique des Pyrénées
7. l'"Oscar" français
9. un fan ou supporter de
10. être présent
12. espace découvert
13. plus que nécessaire
17. ministre contraint de démissionner
18. candidat socialiste potentiel
22. manquer, échouer
24. grand bruit pendant un orage
25. sortes de soldes dans la rue
26. capitale de la culture en 2004
28. copie
31. un arrêt pendant un voyage
33. passage en haut d'une montagne

Horizontal

2. endroit où les voitures sont interdites
6. "par _____"
8. porté par un cycliste
11. où on vend des livres
12. dégageant une odeur bien désagréable
14. fruits de mer populaires dans le nord de la France
15. un songe, pendant le sommeil
16. accepter, endurer, tolérer
19. un tout petit morceau
20. la loi du silence
21. produits de la région
23. seul joueur qui peut toucher le ballon avec les mains
27. se rallier à, donner son appui
29. statue dans la Grand Place
30. continuation
32. audition pour un rôle
34. enquête d'opinion publique

(Solution page 29)



Vivre en France — Lille :

“si proche, et tellement différente...”

“Lille, si proche, et tellement différente...” C'est ainsi que se présente la ville de Lille dans ses publicités touristiques. Très proche en effet de Paris (1 heure en train), de Londres (80 mn), de Bruxelles (35 mn), accessible rapidement depuis plusieurs régions de France par TGV, mais très différente aussi, à bien des aspects. Une ville soucieuse de l'environnement, dont on peut facilement parcourir le centre à pied, une ville qui, après avoir été Capitale européenne de la culture en 2004, est très activement engagée dans la promotion de

la culture (art, théâtre, musique, danse...) et de l'expression littéraire avec son immense librairie “Le Furet du Nord”, une ville riche en traditions festives et gastronomiques, qui a une excellente équipe de foot. Et une ville à la fois paisible et vibrante, agréable à visiter, où il fait bon vivre paraît-il, qui compense un climat pas toujours favorable par une superbe chaleur humaine. Une ville, qui, à l'origine, était une île, ce qui lui a valu son nom...

Dans les articles qui suivent, nous vous présentons

plusieurs aspects de cette cité du Nord, que nous avons plaisir à redécouvrir lorsque nous y retournons, et où nous ne pouvons

qu'encourager nos lecteurs de faire escale, entre Londres et Paris par exemple...

Annick Stevenson



© A.S.

Lille : “so close, and so different...”

“Lille, so close, and so different...” This is how the city of Lille is described in its tourist brochures. Very close indeed from Paris (1 hour by train), from London (80 min), from Brussels (35 min), quickly accessible from several regions of France by TGV, but very different too, in many ways. A city with an environmental conscience, that can be easily visited on foot, a city that, after having been the European Capital of Culture in 2004, continues to actively promote culture (art, theatre, music, dance...) and literary expression, with its huge bookstore “Le Furet du Nord”, a city rich in celebra-

tions and gastronomical traditions, with a great football team. A city, moreover, that is both quiet and vibrant, pleasant to visit, where it seems enjoyable to live, that makes up for a climate that is not always favorable with its superb human warmth. A city that was originally an island, thus its name...

In the articles that follow, we present several aspects of this city in the North, that we thoroughly enjoy rediscovering whenever we return, and where we can only encourage our readers to stopover, between London and Paris, for example... □



Une ville paisible et vibrante, où il fait bon vivre...

© Maxime Dufour/Office de tourisme de Lille.

Quelques sites à visiter

La Grand Place

Son vrai nom est “place du Général de Gaulle”, mais tout le monde l'appelle ainsi en hommage à celui que l'on a aussi beaucoup appelé “le grand Charles”, né à Lille en 1890. Cette place, entourée de beaux bâtiments du XII^e au XX^e siècle, est le lieu central de la cité, où se retrouvent tous les Lillois le week-end, où se tiennent toutes les fêtes, et où toutes les terrasses de restaurant s'étalent dès les beaux jours.

Au centre de la Grand Place se tient la “Déesse”, une impressionnante colonne qui commémore une autre page de l'Histoire : le siège de Lille par les Autrichiens en septembre 1792.

Dans le prolongement de la Grand Place se trouve la place du Théâtre, qui offre une belle perspective sur la rue Faidherbe, reliant le centre-ville à la gare.

Le Palais Rihour et les environs

Les touristes ne pourront pas rater ce beau bâtiment situé sur la place Rihour, car l'Office de tourisme se trouve à son rez-de-chaussée, dans l'ancienne Salle des gardes. Ce palais a été construit entre 1453 et 1473 par les Ducs de Bourgogne (qui régnaient alors sur Lille). Transformé plusieurs fois, il a abrité la mairie de la ville jusqu'à un incendie accidentel en 1916.

La rue Rihour, qui relie la place Rihour et la Grand Place, est elle aussi composée de beaux exemples de l'architecture lilloise, dont une partie a été construite en 1687, soit 20 ans après le rattachement de la ville à la France sous le règne de Louis XIV. A noter que le matériau de construction de tous les rez-de-chaussée dans ce quartier

est le **grès**, qui empêche les remontées d'humidité. Lille étant à l'origine une île, de nombreux terrains de la ville sont **marécageux**...

La vieille bourse

Le vieux bâtiment de l'ancienne **bourse** est considéré comme le plus beau de la ville. Construit en 1653, il est composé de 24 maisons identiques (bâties à l'origine aux frais de 24 marchands). Chaque après-midi, sauf le lundi, un sympathique marché aux livres d'occasion occupe la cour intérieure. On peut aussi y assister à des jeux d'échecs, et des soirées tango s'y déroulent le dimanche, de 19h à 22h, de juillet à septembre.

La statue du P'tit Quinquin

Curiosité locale, cette statue située sur le square Foch, rue Nationale, rappelle l'histoire d'une chanson, “P'tit Quinquin”, traditionnelle **berceuse** compo-

Lille en chiffres

- 220 000 habitants (soit la 10^e ville de France ; et 1,2 million d'habitants si on inclut la métropole), dont 36% ont moins de 25 ans ;
- 800 000 touristes chaque année, dont 55% de visiteurs étrangers (60 nationalités, des 5 continents) ;
- 22 millions de voyageurs par an dans les gares de Lille.

sée en 1853 par Alexandre Desrousseux, qui raconte en **patois** local l'histoire d'une pauvre **dentellière** qui n'arrive pas à faire dormir Narcisse, son bébé. Cette statue est en réalité une réplique récente de l'original, exposé à l'Hôtel de ville.

L'Hôtel de ville (mairie)

L'aspect le plus remarquable de ce bâtiment officiel est son **beffroi**, inauguré en 1932 et classé au patrimoine mondial de l'UNESCO. Haut de 104 m (et plus



La Grand Place. © Maxime Dufour/Office de tourisme de Lille.

Lille : quelques sites (suite)

haut beffroi de la région), il est le premier bâtiment français de plus de 100 m de haut à avoir été entièrement construit en **béton armé**. Il est aujourd'hui ouvert aux visites ; se renseigner à l'Office de tourisme.

Le Furet du Nord

L'immense librairie, créée en 1936, qui s'étale sur 8000 m², est l'une des plus grandes d'Europe. Elle tient en partie son nom, le **furet**, du fait que le premier local de la librairie était autrefois une boutique de fourrure... La librairie présente un très grand choix de livres de toutes sortes que l'on ne trouve pas dans beaucoup d'au-

tres, et ils sont classés de manière agréable dans un cadre bien agencé. Seul regret : hormis un petit espace avec des sièges, il est difficile de s'attarder dans les rayons, faute de pouvoir s'asseoir. Mais il en est de même, hélas, dans la plupart des grandes librairies de France...

Contact: www.furet.com □



© Furet du Nord

Glossaire

soit = that is to say

grès = sandstone

marécageux = marshy

bourse = old financial market

berceuse = lullaby

patois = local dialect

dentellière = lace maker

beffroi = belfry

béton armé = reinforced concrete

furet = ferret



Pour en savoir plus:

Office de tourisme (ouvert 7 jours sur 7) :

Palais Rihour, Place Rihour,
59 002 Lille Cedex (France).

Téléphone depuis la France : 0891 56 2004.

Téléphone depuis l'étranger : +33 (0)3 59 57 94 00.

E-mail : info@lilletourism.com

Site web : www.lilletourism.com

La grande braderie

La fameuse grande **braderie** de Lille, dont les origines remontent au XII^e siècle, est l'un des événements commerciaux français les plus populaires. Elle se tient chaque année le premier week-end de septembre (les 3 et 4 septembre pour 2011). Précédée d'un semi-marathon le samedi matin, elle débute officiellement le samedi à 14h pour se terminer le dimanche à 23h. Pendant ces deux jours, c'est toute la ville qui se transforme en une immense zone piétonne où des milliers de commerçants, brocanteurs, et stands de **forains** (ou "bradeux") vendent de **tout et n'importe quoi**... Comme le veut la tradition des braderies françaises (qui consistent en principe pour les commerçants à **se débarrasser de** stocks d'**inventus**, donc à **brader** leur marchandise), les prix sont très intéressants, et le public particulièrement nombreux. D'autant plus que la braderie de Lille se déroule dans une ambiance de fête. Parmi les attractions : tous les restaurants de la ville servent des moules-frites (une tradition culinaire qui est un point commun entre le nord de la France et la Belgique), et ils **se livrent à** une sorte de concours informel consistant à **dresser** devant leur restaurant le plus haut tas de

Glossaire

braderie = street market in which all the items are sold at reduced prices

forains = stall keepers selling popular items at a reduced price; also called "**bradeux**", especially in Lille

tout et n'importe quoi = everything and anything

se débarrasser de = to get rid of

inventus = unsold items

brader = to sell at a very reduced price

se livrent (se livrer) **à** = to take part in

dresser = to erect, to put up

coquilles = shells

voirie = city street cleaning department



coquilles de moules vides... On imagine le travail des employés de la **voirie** le lundi matin... □



© Maxime Dufour/Office de tourisme de Lille.

La gastronomie locale

Selon l'Office de tourisme qui nous a confié ces indications, "toute la **convivialité** des lillois se retrouve dans la gastronomie régionale. Savoureuse et généreuse, elle est issue à la fois d'un **terroir** exceptionnel, de traditions **flamandes** fièrement préservées, et d'une touche d'art de vivre à la française". La plupart des recettes traditionnelles, excepté les fameuses "moules-frites", sont à base de viande, dont la fameuse "carbonnade flamande", composée de petits morceaux de bœuf **mijotés** dans de la bière.

Il faut dire que la bière artisanale, **brassée** dans la région, est une autre importante spécialité régionale. Blondes, ambrées, brunes ou blanches, les bières spéciales du Nord-Pas de Ca-

lais se caractérisent par leur goût prononcé et une forte densité en alcool. Elles accompagnent bien les fromages, dont le "Vieux Lille" (proche du "Maroilles"), dont l'odeur lui vaut le surnom de "**puant** de Lille"...

Autre boisson très appréciée des Lillois : le **genièvre**, eau de vie de céréales aromatisée aux baies de genévrier, qui se boit à la fin du repas.

Quant aux desserts les plus courants, ce sont la tarte au sucre, la crème caramélisée, les **gaufres** fourrées et les "babeluttés de Lille" - caramels à la vergeoise, élément qui est à la base de toutes ces douceurs : la vergeoise est du sucre blond ou brun élaboré à partir de sirop de **betterave**... □



© Maxime Dufour/Office de tourisme de Lille.



Des gaufres Meert
© Jean-Philippe Metsers

Glossaire

- convivialité** = warmth
- terroir** = local products
- flamandes** = Flemish, referring to the Flemish origins of the region
- mijotés** = simmered
- brassée** = brewed
- puant** = stinking
- genièvre** = juniper
- gaufres** = waffles
- betterave** = beet



Bienvenue chez les Ch'tis!*

Depuis 2008, la région du Nord-Pas-de-Calais, dont Lille est la ville principale et le chef-lieu administratif, est devenue très populaire en France grâce à un film, *Bienvenue chez les Ch'tis*, réalisé par l'humoriste Dany Boon qui en est aussi le principal acteur. Ce film très drôle souligne tous les clichés attachés à cette région de France, et en révèle aussi les attraits. C'est le film français qui, avec 20,5 millions de spectateurs seulement sur le territoire, a connu le plus grand succès dans le pays, même après

le fameux classique *La Grande Vadrouille*. Il a été distribué dans une vingtaine d'autres pays, où il a totalisé 6,2 millions de spectateurs. L'impact économique du film a été considérable et a mis en valeur toute une région, qui attire aujourd'hui un bien plus grand nombre de touristes qu'avant. □

* Welcome to the Land of the *Ch'tis* (*Chetemis*, or *Ch'timis* – the people who live in the northern part of France).



© DR



Lille, la meilleure équipe de football de France...

Après cinquante-sept ans d'attente, le **Losc**, l'équipe de football de Lille, est devenue champion de France de football le samedi 21 mai 2011 grâce à son match nul (2-2) obtenu sur la pelouse du Paris St. Germain.

La fin de saison a été irrémédiable pour le Losc, d'autant plus qu'il a également réalisé le **doublé** car il avait déjà gagné la coupe de France le 14 mai en battant le Paris St. Germain (déjà !) sur le score de 1-0.

La saison 2010-2011 aura donc été parfaite puisque les joueurs de Rudi Garcia auront occupé le fauteuil de leader depuis le 5 décembre 2010 et la 16^e journée de Ligue 1. L'Olympique de Marseille et l'Olympique Lyonnais, les deux autres favoris du championnat, ont été bien trop irréguliers pour espérer rivaliser avec Lille au cours de cette saison.

La plupart des amateurs de football en France sont très satisfaits de la réussite de l'équipe de Lille ; en effet, c'est la seule qui ait offert un beau spectacle et un football attrayant et offensif

dans la **morosité** du championnat de Ligue 1 !

Ces succès sont le fruit d'une politique mise en place depuis plusieurs saisons par le club, présidé par Michel Seydoux. Pas de folie sur le marché des transferts, des comptes équilibrés par la vente de joueurs (généralement à Lyon...), sans oublier une politique de formation efficace. Avec une excellente saison du gardien expérimenté Mickaël Landreau, s'ajoutent un milieu de terrain très solide avec le trio Balmont-Mavuba-Cabaye et une magnifique triplette offensive composée de Gervinho, Hazard, la petite merveille Belge élu meilleur joueur de Ligue 1, et Moussa Sow, meilleur buteur du **championnat**, avec 25 buts. Lille, c'est aussi **la meilleure attaque** de Ligue 1, avec 65 buts, et son entraîneur Rudi Garcia, présent au club depuis trois ans, a obtenu le titre mérité de meilleur entraîneur de l'année.

La difficulté maintenant va être de gérer un "**mercato**" qui s'annonce compliqué, avec les départs annoncés d'Adil Rami pour Valence, en Espagne, et de Yoan Cabaye, pour Newcastle. Gervinho est quant à lui pisté par Manchester City et Arsenal, et

Eden Hazard est très convoité aussi. Il faudra donc remplacer ces **titulaires** indiscutables pour avoir une équipe compétitive en "Champions League" l'année

prochaine. Une équipe et une ville qui voudront rester au sommet du football français pour l'inauguration de leur Grand stade en juillet 2012 !

... et bientôt l'un des plus beaux stades d'Europe !

Le "Grand Stade Lille Métropole" aura une capacité de 50 000 places dans la configuration football ou rugby. Il sera situé à Villeneuve d'Ascq, dans la banlieue lilloise.

Bien que le stade ne soit pas encore construit, il a déjà été sélectionné par la Fédération française de football (FFF) pour accueillir des matchs de l'Euro 2016, que la France organisera.

Ce magnifique stade apportera une attention toute particulière, tant au confort des spectateurs qu'à celui des joueurs. Les matchs et les spectacles pourront s'y dérouler dans des conditions optimales. Pour cela, le stade disposera notamment d'une **toiture** mobile permettant la couverture totale du stade en seulement 30 minutes, ainsi qu'une Arena intégrée de 30 000 places, pour le sport indoor, les concerts, et les spectacles. L'inauguration

est prévue le 4 juillet 2012 avec le match LOSC - Arsenal.

Vincent Anthonioz



© DR

Glossaire

Losc = Lille Olympique Sporting Club
doublé = winning the League title and the cup
morosité = gloominess
Ces succès sont le fruit... = these success are the result...
championnat (de France) = French football league
la meilleure attaque = the best offense
mercato = italian word meaning transfers season
titulaires = starting members of the team.
toiture = roofing



Site officiel du Losc (en français) : www.losc.fr

Site du Grand Stade (en français) : www.grandstade-lillemetropole.com



© DR

Scénario : A l'Office de tourisme

Un touriste, David, qui vient d'arriver à Lille, s'arrête pour s'informer à l'Office de tourisme de la ville.

David : Bonjour Madame, est-ce que je pourrais avoir une carte de la ville ?

L'employée : Bonjour Monsieur, oui bien sûr, voilà.

David : Merci. Euh... quels sont les sites les plus intéressants à visiter ?

L'employée : Vous allez rester combien de temps à Lille ?

David : Oh, juste le week-end.

L'employée : Alors je vais vous donner une brochure sur laquelle vous verrez les principaux sites qui sont vraiment à voir. C'est très facile, la plupart se trouvent au centre-ville.

David : Ah merci. Je vois... est-ce que les moyens de transport pour s'y rendre sont indiqués sur la carte ?

L'employée : Oui. C'est très facile de se déplacer en ville. Vous avez deux lignes de métro et deux lignes de tram. Voilà les détails. Je vous donne aussi les infos pour le "City Pass" qui vous offre un accès illimité aux transports et à l'entrée gratuite de musées. Vous pouvez aussi louer un vélo, je vous donne la brochure. Mais vous savez, vous pouvez aussi parcourir une bonne partie du centre à pied.

David : C'est vrai ? C'est piétonnier ?

L'employée : Pas partout, mais il y a tout un quartier piétonnier au centre. Voilà, vous le voyez sur la carte.

David : Super, merci. Et est-ce que vous pouvez me recommander un bon restaurant ?

L'employée : Je ne pourrai pas vous recommander un seul restaurant, il y en a beaucoup de très bons à Lille, et les spécialités sont très différentes de l'un à l'autre ! Mais je vous donne la liste des restaurants, et vous pouvez faire votre choix tranquillement en visitant la ville.

David : Il vaut mieux réserver ?

L'employée : En général oui, surtout le samedi soir. Est-ce que vous avez besoin d'autre chose ?

David : Non, je crois que c'est tout... Ah si, il y a une bonne librairie paraît-il. Elle est où ?

L'employée : Oui, c'est "Le Furet du Nord". Elle se trouve sur la Grand Place, vous ne pouvez pas la rater !

David : Merci beaucoup, je vais aller voir tout ça de plus près.

L'employée : De rien, et bonne visite !

David, a tourist who has just arrived in Lille, stops by to pick up information about the city.

David: Good morning, Madame. Could I have a map of the city?

Employee: Good day, Sir. Yes, of course. Here it is.

David: Thank you. Uh... what are the most important things to see?

Employee: How long are you staying in Lille?

David: Oh, just for the weekend.

Employee: Well then, I'll give you a brochure where you'll find the most important things to see. It's very easy - most of them are in the downtown area.

David: Oh thank you. I see... is the public transport system included on the map?

Employee: Yes. It's very easy to get around the city. There are two subway lines and two tram lines. Here are the details. I'll also give you information about the "City Pass" which will give you unlimited use of public transportation and free admission for museums. You can also rent a bike, I'll give you the brochure. But you know, you can also see most of the downtown area on foot.

David: Is that true? Are their pedestrian streets ?

Employee: Not everywhere, but there is a part of the city in the downtown section that is reserved for pedestrians. Here, it's on the map.

David: Super, thank you. Can you recommend a good restaurant?

Employee: I can't recommend any particular restaurant, there are lots of really good ones in Lille, and each one has its own specialty! But I'll give you a list of the restaurants and you can take your time to make your own choice as you visit the city.

David: Is it best to reserve a table?

Employee: In general, yes, especially on Saturday evening. Do you need anything else?

David: No, I think that's all... Oh, yes, it seems there is a good bookstore here. Where is it?

Employee: Yes, it's "Le Furet du Nord". It's on the Grand Place, you can't miss it!

David: Thank you very much. I'm going to go check all of this out.

Employee: You're welcome, and have a good stay in Lille!





La politique française — L'affaire DSK : Stupeur et tremblements

Alors que les réactions d'incrédulité commencent à s'apaiser, et que les effets des conséquences énormes, et d'immense portée, de l'arrestation à New York de Dominique Strauss-Kahn, inculpé pour agression sexuelle, commencent à se faire jour, il apparaît de manière évidente que le monde de la politique en France ne sera jamais tout à fait le même. Bien qu'avant son arrestation, le parti du Président Sarkozy, l'UMP, ait entrepris de lancer une campagne de presse visant à discréditer celui qui apparaissait comme le candidat

de tête de la gauche pour les élections présidentielles de 2012 - diffusant par exemple le coût de ses costumes et une photo de lui dans sa Porsche -, le comportement autodestructeur de DSK a balayé d'une vague de l'ampleur d'un tsunami l'ensemble de la scène politique française. Les retombées peuvent en être observées sur deux fronts : sur le Parti socialiste, et, peut-être de manière plus importante encore, sur la politique nationale en général.

Le Parti socialiste a été directement, et irrémédiable-

ment, affecté par le décrochage soudain de DSK parmi les candidats potentiels à la présidence. La réaction initiale au sein du parti a été un mélange de surprise, de découragement et de désarroi. La Secrétaire du parti, Martine Aubry, a déclaré qu'il s'agissait d'"un coup de tonnerre". Tous les sondages les plus récents avaient invariablement démontré que Strauss-Kahn était le candidat le mieux placé de la gauche, et celui qui était le plus susceptible de mettre en échec Nicolas Sarkozy pour la présidence. "Que faire maintenant ?" est certainement la question qui

résonne le plus souvent maintenant, comme un écho, dans les couloirs du parti. Après les premières déclarations de soutien, et de suggestions de complot contre le directeur du Fonds monétaire international tombé en disgrâce, il est vite devenu évident que le parti devrait se rallier à un nouveau candidat, et se présenter comme un front uni. De fait, d'autres candidats ont émergé et sont apparus étonnamment plus forts dans les sondages. L'un d'eux est l'ancien Secrétaire du Parti socialiste, François Hollande. Remarqué pour avoir considérablement perdu du poids, il a déclaré sa candidature en annonçant qu'il voulait être un candidat "normal" et être élu comme président "normal". D'autres candidats potentiels semblent attendre dans les coulisses : l'actuelle Secrétaire du parti Martine Aubry, Arnaud Montebourg, Ségolène Royal, qui s'était retrouvée face à face avec Sarkozy au second tour de son élection, et même les maires de Paris et de Lyon, Bertrand Delanoë et Gérard Collomb.

La "primaire" socialiste nationale, visant à sélectionner un candidat, étant programmée pour l'automne prochain, la grande question qui brûle maintenant les lèvres de tout le monde est : le parti est-il capable de rester uni et d'éviter les



DSK, tel qu'il est apparu à la une de les journaux après son arrestation. Une image qui a stupéfié l'opinion. © D.R.

L'affaire DSK (suite)

conflits internes potentiels avant l'émergence d'un seul candidat socialiste ? Il aurait été beaucoup plus facile pour le parti de soutenir avec enthousiasme un candidat perçu comme gagnant à coup sûr. C'est tout autre chose de soutenir de tout cœur un candidat plus faible, qui pourrait très bien laisser le parti dans la même situation que lors de la défaite écrasante de Lionel Jospin au premier tour de l'élection de 2002.

Le scandale DSK est en train d'apporter un changement totalement différent, peut-être même radical, au paysage politique français. Le processus politique actuel, tel que souligné dans la Constitution de la Cinquième République, n'a été ni altéré ni amendé. Mais ce qui est en train de changer est la manière dont les politiciens français de sexe masculin vont se trouver encouragés, voire obligés, de modifier leur comportement dans leur vie privée. La loi du silence, qui prévaut depuis si longtemps dans la vie politique française, est en train d'être balayée, et le temps où les journalistes protégeaient sciemment (et obligeamment) la vie privée des personnages publics vient à sa fin. Nous avons déjà évoqué dans cette rubrique le fait que le Président François Mitterrand était, de notoriété publique, un coureur de jupons, et que sa maîtresse de longue date, ainsi

que la fille de celle-ci, dont il était le père, habitaient dans un appartement séparé pendant sa présidence, avaient bénéficié de la protection, du soutien et de la surveillance officielle du gouvernement. Les membres de la presse qui étaient au courant avaient choisi de ne pas en parler dans leurs articles. Une telle attitude de la part de la presse a inévitablement conduit les hommes politiques à ressentir un sentiment d'impunité. Déjà, l'arrestation de DSK a délié la langue de nombreuses femmes victimes d'agressions sexuelles identiques de la part d'importantes personnalités publiques. Le cas de Georges Tron, ministre du gouvernement Fillon, qui s'est trouvé contraint de démissionner après des accusations d'abus sexuel envers deux employées de la mairie dont il est toujours le maire, est indicatif du changement qui est en train de se produire. Un journaliste qui avait suivi Dominique Strauss-Kahn pendant de longues années a exprimé le regret de ne pas avoir parlé de cet aspect de sa personnalité. Et plusieurs femmes politiques importantes, dont Rachida Dati, ont déclaré qu'il en était de même pour la majorité des hommes politiques occupant des fonctions de pouvoir. Des groupes féministes français ont aussi dénoncé à voix

haute l'arrogance des politiciens français, et les nombreuses et diverses manières dont les femmes sont perçues et traitées dans l'arène politique. Avant l'arrestation de DSK, de tels appels à un changement des comportements seraient tombés dans l'oreille d'un sourd.

De sorte que l'on se retrouve bizarrement avec la sensation que toute cette affaire aura peut-être un effet positif sur la manière dont la po-

litique sera menée dans le pays, où, hélas, elle demeure un bastion largement dominé par les hommes. Et le pays a été épargné de la pénible expérience de se réveiller un jour en réalisant qu'il avait élu un président convaincu que son pouvoir et son influence nouvellement acquis le rendraient encore plus irrésistible pour le sexe opposé. Un Berlusconi en Europe, cela suffit largement ! □



François Hollande, qui a totalement changé de look après un régime sévère, est remonté dans les sondages dès que l'on a compris que DSK était hors course pour les élections présidentielles. Il se prétend un candidat "normal" et espère devenir un président "normal"... © D.R.

The DSK Affair: *Stupeur et tremblements*

As the dust of disbelief settles and the enormous and far-reaching consequences of the arrest in New York of Dominique Strauss-Kahn on charges of sexual assault sink in, it has become crystal clear that politics in France will never be quite the same. Although previous to his arrest President Sarkozy's UMP party had begun to ratchet up a press campaign aimed at discrediting the clear front-runner from the Left for the 2012 presidential elections - references to the cost of his suits and the photo of him in his Porsche -, DSK's self-destructive behaviour has triggered a tsunami-like wave that is washing over the French political scene. The aftermath can be observed on two fronts: within the Socialist party and perhaps more importantly on national politics in general.

The French Socialist party has been directly and irremediably affected by DSK's demise as a potential presidential candidate. The initial reaction within the party was one of surprise, discouragement and dismay. Party Secretary Martine Aubry called it "A bolt of lightning". Recent polls

had consistently shown Strauss-Kahn to be the strongest of any of the candidates from the Left and the one most likely to defeat Nicolas Sarkozy for the presidency. "What do we do now?" must have echoed repeatedly through the halls of party headquarters. In spite of early statements of support for and suggestions of a plot against the disgraced Director of the International Monetary Fund, it quickly became obvious that the party would have to rally around a new candidate and project a united front. Indeed, other candidates have emerged and have shown surprising new strength in the polls. One such candidate is the former First Sec-

retary of the Socialist Party, François Hollande. The slimmed down Hollande has declared his candidacy announcing that he wants to be a "normal" candidate and be elected as a "normal" president. Other potential candidates seem to be waiting in the wings: Party Secretary Martine Aubry, Arnaud Montebourg, Ségolène Royal, who faced Sarkozy in the second round of the last election, and even the mayors of Paris and Lyon, Bertrand Delanoë and Gérard Collomb.

With the Socialist Party's national primary to select a candidate scheduled for this fall, the big question on everyone's lips is: is the

party capable of remaining united and avoiding the potential infighting prior to the emergence of a single Socialist candidate? It would have been much easier for the party to enthusiastically support a candidate who was perceived as a sure winner. It is something else again to wholeheartedly back a weaker candidate who may very well leave the party in much the same position as did Lionel Jospin's crushing defeat in the first round of the 2002 election.

The DSK scandal has brought about an entirely different and potential sea-change to the French political landscape. The actual



Martine Aubry, Socialist Party Secretary, called the DSK Affair "A bolt of lightning."
©Philippe Grangeaud-Solfé-communications

The DSK Affair (cont'd)

political processes outlined in the constitution of the Fifth Republic have not been altered or amended. What is in the process of changing is the way in which male French politicians will be encouraged, even obliged, to conduct themselves in their personal lives. The long-standing omerta in French politics is being swept away, and the days where journalists willingly (obligingly) covered up the private lives of French public figures are coming to an end. We have previously in this column referred to the fact that President François Mitterrand was a notorious womanizer and that

his long-standing mistress and the daughter Mitterrand had fathered lived in a separate apartment during his presidency, benefited from official government protection, sustenance and surveillance. The members of the press who were privy to this information chose not to discuss it in their writing. Such an attitude on the part of the press undoubtedly led to a sense of impunity on the part of male politicians. In fact, DSK's arrest has subsequently loosened the tongues of many women who have been victims of similar sexual aggression at the hand of a powerful public figure. The case of Georges Tron, a cabinet minister in the Fillon government who was forced to resign over accusations of

sexual abuse involving two employees of the city hall where he is still mayor, is indicative of the change that is taking place. Not only are women coming forward, but journalists now are willing, even eager, to cover such stories. One journalist who has covered Strauss-Kahn for many years has expressed regret that he didn't report on that side of DSK's personality. And several important female politicians, Rachida Dati for one, have stated that such is the case for the majority of French males in powerful positions. French feminist groups have also loudly denounced the arrogance of French politicians and the many subtle ways that women are perceived and treated in the political arena. Prior to DSK's arrest, such

calls for a change in public behaviour would have fallen on deaf ears.

One is ironically left with the feeling that this whole affair will perhaps have a positive effect on the way politics are conducted in this country, which is still, we are sorry to say, a largely male dominated bastion. And the country has also been spared the rude awakening of having elected a president who might feel that his new-found power and influence would make him even more irresistible to the opposite sex. One Berlusconi-like figure in Europe is already one too many!

Roger Stevenson

French lessons for children

(6-12 years old)

Children learn quickly and are generally attracted and motivated to learn if the lesson is performed in a **relaxing and fun atmosphere**. Taking lessons via Skype is exciting because **kids love to use the computer and appreciate the real time interaction!**

The teacher targets the lesson's objective towards comprehension. **Through games, pictures, drawings, short role plays, songs** and more, he/she keeps the student's attention in a fun and relaxing atmosphere during the entire lesson. The only necessary equipment includes earphones with a microphone, a webcam and a high speed internet connection.



Every lesson lasts for **30 minutes** and after the lesson, the child will receive the vocabulary learned during the lesson via email as well as one or two exercises to do as homework. Lessons can be taken on a weekday or on a weekend at a suitable time for your child.

www.learnfrenchathome.com/programchildren



Sur la scène française — Cécile de France, l'actrice belge préférée des Français

Grâce à son charme, son humour et sa capacité à jouer des personnages très divers, Cécile de France séduit le public francophone, mais aussi international, notamment avec sa participation dans le dernier film de Clint Eastwood. Le nouveau film dans lequel elle joue, intitulé *Le gamin au vélo* vient d'obtenir le Grand Prix du Festival de Cannes.

Passionnée de théâtre, Cécile de France a quitté la Belgique à l'âge de 17 ans pour s'installer à Paris, où elle a démarré sa carrière de comédienne. Elle a débuté par des stages d'art dramatique entre 1992 et 1994 et enchaîné ensuite les **courts métrages**, les téléfilms ainsi que les pièces de théâtre. En 2000, elle a joué le rôle de

l'irrésistible Laure, dans son premier **long métrage**, *L'Art (délicat) de la séduction*. Cette comédie lui a donné l'occasion de se faire connaître du grand public français.

Son rôle dans le film à succès *L'Auberge espagnole* de Cédric Klapisch lui a permis d'obtenir le **César** 2003 du Meilleur espoir féminin ainsi que le Prix Louis Lumière. Et deux ans plus tard, elle a joué dans *Les Poupées russes* (suite de *L'Auberge espagnole*), film pour lequel elle a reçu un deuxième César, celui de la **Meilleure actrice dans un second rôle**.

A partir de là, sa popularité n'a cessé de croître, et elle a joué dans des films très différents, comme le thriller *Haute tension* ainsi que le film musical *Fauteuils d'orchestre*, ou encore dans *Quand j'étais chanteur* avec Gérard Depardieu. En 2004, elle a tourné son premier film améri-



Un succès après l'autre...
© DR

cain *Le tour du monde en 80 jours* avec Jackie Chan. Et en 2006 elle a obtenu une nomination pour le César de la Meilleure actrice pour le film *Un secret* de Claude Miller.

Après un **intermède** théâtral dans la pièce *Le Temps des cerises*, elle est revenue au cinéma dans des projets ambitieux comme *Mesrine : L'Instinct de mort* (2008), où elle a incarné l'une des compagnes du célèbre gangster, et *Sœur Sourire* (2009), film biographique consacré à la célèbre **religieuse**, une chanteuse qui était reine des hit-parades dans les années 1960. La même année, Cécile de France a répondu à

une annonce de casting qui lui offrait l'occasion de tourner sous la direction de Clint Eastwood. Elle a été choisie pour son film *Au-delà (Hereafter)*, aux côtés de Matt Damon. C'était donc juste avant de jouer dans la comédie dramatique belge *Le Gamin au vélo* des frères Luc et Jean-Pierre Dardenne, qui vient d'être

récompensée au Festival de Cannes, et dont vous pouvez voir la **bande annonce** et un extrait ci-dessous*.

Vincent Anthonioz

Glossaire

courts métrages = shorts movies

long métrage = movie

César = French movies award (the name comes from the sculptor of the award named "César")

Meilleure actrice dans un second rôle = best supporting actress

intermède = interlude

Mesrine = famous French criminal, known as *l'ennemi public numéro 1*.

religieuse = nun

bande annonce = trailer



*Extrait du film *Le gamin au vélo* (French with English subtitles) :
www.youtube.com/watch?v=u3MSOyJh01c&feature=related

Bande annonce *Le gamin au vélo* (French with English subtitles) :
www.youtube.com/watch?v=Ce3t1YIYokY&feature=related



À la librairie — La petite histoire :

Le rêve



Comme chaque matin, désormais, il lui faut un petit moment pour reprendre contact avec la réalité. Enfin bien réveillée, Carine s'assoit au bord du lit et prend son visage entre ses mains.

- "Ce n'est pas possible...
- Toujours ce rêve ? lui demande son mari.
- Toujours, oui, pas moyen de s'en défaire... Mais pourquoi, qu'est-ce que ça veut dire ?

- Pourquoi donc veux-tu que ça **veuille** dire quelque chose ? C'est un **rêve**, **point**. Ça n'a rien à voir avec la réalité. Pas la peine d'en faire toute une montagne !

- Je voudrais bien te voir, toi. Toujours me retrouver au même endroit, dans la même position, à observer ces mêmes gens depuis cette même fenêtre, ça a de quoi faire **flipper** !

- Tu sais quoi ? Tu devrais l'écrire, ce rêve. Après tout, tu es romancière, non ? Tu te plains tout le temps que tu n'arrives pas à trouver l'inspiration. Là tu as ton sujet tout servi. Au lieu de te casser la tête, il te suffit de prendre des notes le matin, en essayant de te rappeler tout ça, et

puis **tu n'auras qu'à** l'arranger **à ta sauce**.

- Pas bête, comme idée...
- Bon, on se lève ?"

Carine regarde l'heure, déjà 8 heures ! Il ne faut pas traîner, elle risque d'être en retard à ce rendez-vous important avec un nouvel éditeur qu'il va falloir convaincre de son talent - ce qu'elle déteste le plus au monde.

Une journée qui a passé si vite, comme toutes les autres... Il fait déjà nuit quand Carine se souvient de sa décision. Avant de se mettre au lit, elle prépare tout un **attirail** : lampe de poche, carnet, crayon, gomme. Il faut être prête à sauter sur le rêve dès le réveil, l'immobiliser, le **figer**, le mettre sur papier, n'en rater aucune **miette**.

Evidemment, ce soir-là, elle a un mal fou à trouver le sommeil, trop concentrée à essayer de se souvenir des épisodes précédents. Plusieurs fois, elle prend la petite lampe et commence à écrire **en vrac** quelques bribes du rêve des dernières nuits. Mais rien n'est plus vague que le souvenir d'un rêve, même si celui-là revient si souvent. Plus elle écrit, plus il s'efface. Ce qui énerve Ca-

rine et l'empêche encore plus de trouver le sommeil.

Il est presque 2h du matin quand, enfin, elle ferme l'œil. Lorsque le réveil sonne à 7h 30, elle dort encore d'un sommeil profond. Sans rêve. Un peu déçue, elle se lève et se prépare pour la journée, sans écouter les remarques de son mari qui ironise sur le fait que, pour une fois que ce rêve n'est pas revenu la tourmenter, elle n'est pas contente.

La nuit suivante, elle décide de se coucher beaucoup plus tôt, et de s'endormir paisiblement après avoir lu quelques pages de son **livre de chevet**, pour ne pas rater son rêve le matin. Elle est **fraîche et dispose** lorsqu'il est temps de se lever. Mais de rêve, aucun souvenir. Dès qu'elle trouve un moment tranquille, elle décide alors de se mettre sur l'ordinateur, et commence à écrire son nouveau roman, à partir du rêve envolé. Le rêve ne reviendra plus jamais, mais ce roman-là sera son premier best-seller. Celui dont elle avait toujours rêvé, mais auquel elle n'avait jamais cru. Qui, d'abord, irait croire à un rêve ?

Annick Stevenson



Glossaire

veuille = subjunctive of verb "vouloir" - to want to

point = period

flipper = to flip out, to lose it

tu n'auras qu'à = you'll only have to

à ta sauce = as you please, however you wish

attirail = gear, stuff

figer = to capture, to give form to

miette = a crumb, a tiny bit

en vrac = here, to write without any concern for style, grammar or content

livre de chevet = the book you have on your night stand

fraîche et dispose = fresh and ready, in top shape



Questions:

- 1) Qu'arrive-t-il à Carine au début de l'histoire ?
- 2) Pourquoi, à votre avis, fait-elle toujours ce même rêve ? Que suggère-t-il ?
- 3) Que pensez-vous de l'idée de son mari ?
- 4) Pourquoi s'énerve-t-elle ?
- 5) Essayez d'imaginer le thème de son roman et de le résumer en quelques mots.

Le Tour de France, par Philippe Delerm

The month of July is always a special month for those who love cycling and the Tour de France. It is an annual ritual, and the huge numbers of spectators who line the route and who even go so far as to camp for several days at the top of a mountain pass to be sure to have the best vantage point to see the peloton whizz by is indicative of the fervour of cycling fans. In the short passage below, Philippe Delerm's evocative imagery aptly describes this integral cultural aspect of French summers.

Le Tour de France, c'est l'été. L'été qui ne peut pas finir, la chaleur **méridienne** de juillet. Dans les maisons on tire les **persiennes**, la vie devient plus lente, la poussière danse dans les **rais** de soleil. Se tenir **à l'enclos** quand le ciel est si bleu semble déjà discutable. Mais **s'avachir** devant un poste de télévision quand les forêts sont profondes, quand l'eau promet la fraîcheur, la lumière ! Pourtant on a le droit, si c'est pour regarder le Tour de France. **Il s'agit** là d'un rite respectable. D'ailleurs on ne regarde pas le Tour de France. On regarde les Tours de France. Oui, dans chaque image du peloton lancé sur les routes d'Auvergne ou de Bigorre **s'inscrivent en filigrane** tous les pelotons du passé. Sous les **maillots** fluo, phosphorescents, on voit tous les anciens maillots de laine -- le jaune d'Anquetil ; le bleu-blanc-rouge de

Glossaire

méridien(ne) = midday

persiennes = blinds

rais = rays (*un rais* is also the spoke of a wooden wheel - a fitting word for a piece about cycling)

à l'enclos = inside, closed in

s'avachir = to get out of shape, loose one's form

Il s'agit (de) = it's a matter of

s'inscrivent (s'inscrire) = to appear

en filigrane = like a watermark

maillot(s) = jersey

violine = a deep purple

Mercier-BP-Hutchinson = the three sponsors of Poulidor's team

lenticulaire(s) = shaped like a lentil

boyaux = sew-up tyres (before the advent of team cars and mechanics who changed riders' flats, the cyclists in the Tour carried their own spare tyres crisscrossed on their shoulders)

caillasse = gravel covered road

La Forclaz = one of the mythical climbs of the Tour

s'ébauche (s'ébaucher) = to take form, is sketched on

bitume = paved road

s'égrène (s'égrener) = to gather along, to dot the sides of the roads

au fil des = as the plains, cities and climbs pass by

(un) col = a mountain pass/climb

hurluberlus = people who do crazy things, like run along side the riders and threaten their safety.

Galibier = another of the mythical climbs of the Tour, one of the highest at more than 2,600 metres

Tourmalet = a daunting pass in the Pyrénées frequently climbed by the Tour

paillardise = something bawdy or lewd

franchouillard(e) = something that is typically French

ramassé = more condensed

caravane publicitaire = the parade of sponsors' vehicles and amusing contraptions that precedes the Tour by about an hour. They throw small souvenir-like samples of products for the fans lining the route to collect. A delight for kids and adults alike, who sometimes even fight over the trinkets.

bouleversements = drastic changes to

moissons = harvests



Le Tour de France (suite)

Roger Rivière, avec ses manches si courtes; le **vio-line** et jaune de Raymond Poulidor, **Mercier-BP-Hutchinson**. A travers les roues **lenticulaires**, on devine les **boyaux** croisés sur les épaules de Lapébie ou de René Vietto. La **caillasse** solitaire de **La Forclaz s'ébauche** sur le **bitume** surpeuplé de l'Alpe-d'Huez.

Il y a toujours quelqu'un pour dire :

- Moi, ce que j'aime dans le Tour, c'est les paysages !

De fait, on traverse une France surchauffée, festive, dont le peuple **s'égrène au fil des plaines**, des villes et des **cols**. L'osmose entre les

hommes et le décor se fait dans une ferveur bon enfant, quelquefois débordée par des **hurluberlus** surexcités. Mais sur fond de **Gali-bier** pierreux, de **Tourmalet** brumeux, un peu de **paillardise franchouillarde** ne fait que souligner la dimension mythique des héros.

Moins décisives, les étapes de plat sont tout aussi suivies. Le sentiment de voir passer le Tour y est plus **ramassé**, plus compact, et donne son prix au déploiement de la **caravane publicitaire**. Peu importent les **bouleversements** au classement général. C'est l'idée qui compte : communier un instant avec toute la France du soleil et des **moissons**. Sur l'écran du téléviseur, les étés se ressem-

blent, et les attaques les plus vives ont goût de menthe à l'eau.

Philippe Delerm

La première gorgée de bière,
Gallimard,
1997



© Roger Stevenson



LE 22 JUIN 2011
NOUVELLE ÉDITION DE
"STUPEUR
& TREMBLEMENTS"
AVEC UN TEXTE INÉDIT

le Forum Amélie
NOTHOMB

TOUS LES BÉNÉFICES DE LA VENTE
DE CETTE ÉDITION IRONT
EN FAVEUR DE LA
CATASTROPHE AU JAPON



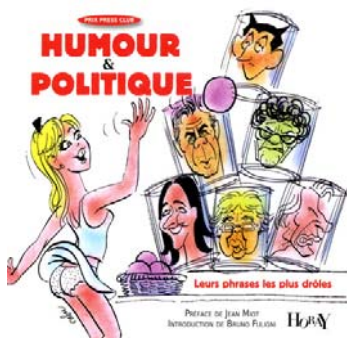
A l'occasion du 10^e anniversaire de la parution du roman le plus célèbre de la romancière belge Amélie Nothomb, *Stupeur et tremblements*, Grand Prix du roman de l'Académie française, les éditions Le Livre de Poche en mettent en vente une édition collector sous coffret, accompagnée d'une nouvelle inédite d'Amélie Nothomb, *Les Myrtilles*, récit d'une promenade sur le Mont Asama.

D'un commun accord, l'auteur et l'éditeur ont décidé de soutenir le Japon en reversant tous les droits d'auteurs d'Amélie, et tous les bénéfices de la vente de ce coffret, à l'organisation humanitaire française *Médecins du monde*, *Mission Japon*, pour ses activités de secours auprès des victimes du tsunami.

Le livre sera en vente dès le 22 juin 2011 au prix de 6,95 € On peut le précommander à la Fnac, au prix de 6,61 €:

http://livre.fnac.com/a3462378/Amelie-Nothomb-Stupeur-et-tremblements?Origin=DISS_FB_PE

Sélection de livres : nos coups de cœur



Humour et politique

Ce tout petit livre ne pouvait paraître à un meilleur moment qu'en pleine affaire DSK. Il rassemble les citations les plus drôles prononcées par des personnalités politiques, sélectionnées par un jury de journalistes et d'humoristes pour leur attribuer le "Prix de l'humour politique".

Plusieurs concernent DSK lui-même, dont celle-ci, prononcée par l'ancien Premier ministre socialiste Laurent Fabius : "Je ne suis pas une pom-pom-girl de DSK." Ou encore, cette citation de l'ex-juge Eva Joly (aujourd'hui députée européenne du parti Europe-Ecologie et possible candidate à la présidence) : "Je connais bien Dominique Strauss-Khan, je l'ai mis en examen" (I know Dominique Strauss-Khan very well, I have prosecuted him - with a play on words that appears only in French between *connais* and *examen* - which also means "examination").

Pour illustrer cette citation, qui a reçu le prix de l'humour 2010, un dessin montre DSK derrière les bar-

reaux d'une cellule de prison couverte de photos de femmes nues...

Editions Horay, 5,90 €

Histoires sanglantes (Bloody Tales)

A gauche, se trouve la version originale anglaise, à droite, la traduction en anglais. Ce nouveau petit livre de la collection de poche Folio bilingue rassemble trois courtes histoires de vampires ou d'horreur, écrites par trois célèbres auteurs :

- Edith Wharton : *L'ensorcelé* (*Bewitched*) ;
- Howard Philips Lovecraft : *La maison maudite* (*The Stunned House*) ;
- Fredric Brown : *Du sang* (*Blood*).

De quoi se donner des sueurs froides (= cold-sweat), quelle que soit la langue dans lequel on le lit. Mais un excellent exercice de lecture en français, avec l'anglais tout près, pour aider...

Folio, Gallimard, 8,40 €



Les remèdes de nos campagnes

Pour les non-francophones vivant en France qui aimeraient mieux connaître le nom des plantes médicinales, et des remèdes traditionnels des campagnes, ce livre assez facile à lire, écrit par un journaliste spécialisé, Patrick Breuzé, est à la fois instructif et intéressant. Les problèmes de santé à soigner sont classés par ordre alphabétique. Pour chacun, quelques mots sur les symptômes et les causes, et la liste des "remèdes de toujours" à partir de plantes, et parfois des petits conseils de santé tout simples.

Calmann-Lévy, 22 €

Survivre dans la rue

C'est le stupéfiant récit, écrit par elle-même, d'une touriste américaine en France, Ann Webb, originaire de l'Oregon, qui, après une série de mésaventures, s'est retrouvée SDF (sans domicile fixe = homeless) à Paris. Il est écrit originellement en anglais mais seule la traduction française a été, pour l'instant, publiée. Pas

trop difficile à lire, mais à condition d'avoir déjà un bon niveau de français. Albin Michel, 18 euros.



Les velléitaires

Egalement pour les étudiants ayant un bon niveau de français, ce savoureux recueil de courtes nouvelles de Laure Mi Hyun Croset - des scènes ou moments de vie d'apparence tout simples - est écrit tout en subtilité, finesse et humour (noir, parfois). Un vrai plaisir à lire, d'autant plus que la conclusion de chaque petite histoire est toujours étonnante.

Ed. Luce Wilquin, 12 €



Laure Mi Hyun Croset

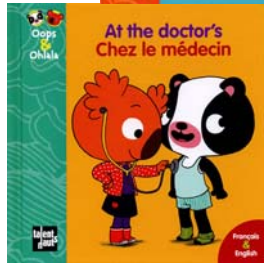
Les velléitaires

ÉDITIONS LUCE WILQUIN

Sélection de livres jeunesse



des classes un peu différente : la nouvelle maîtresse a de grandes oreilles, et un look très particulier... Serait-ce un loup ? Ou un autre animal ? Un étranger en tout cas. Les élèves tremblent de peur, mais les parents n'ont pas le temps de les écouter.



**Au parc (At the park)
Chez le médecin
(At the doctor's)**

Ces deux albums bilingues pour les enfants de 2-5 ans partent du même principe que les romans destinées au plus grands de ce même éditeur : le français et l'anglais alternent constamment, d'une page à l'autre. Cette série des aventures de Oops (qui parle anglais) et Ohlala (qui parle français) est destinée aux enfants qui font leurs premiers pas en français (pour les Anglo-Saxons), ou en anglais (pour les Français).

Mellow, illustrations d'Amélie Graux
Editions Talents Hauts,
7,20 €chacun.

La maîtresse a de grandes oreilles

En français seulement, mais assez facile à lire, pour les enfants de 5 à 10 ans environ, cet album de Nathalie Dargent, très joliment illustré par Mélanie Allag, imagine une rentrée

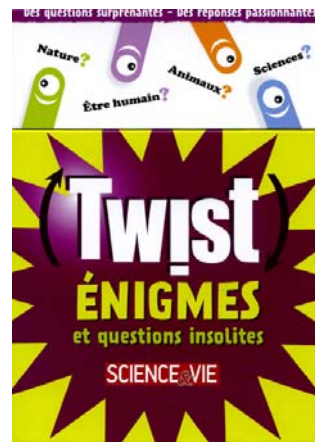
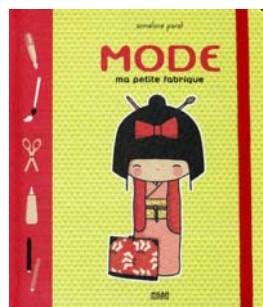
Editions Milan, 11,90 €



Mode : ma petite fabrique

Toujours à la mode en France, les petites poupées Kakeshi japonaises. Dans ce livre d'exercices, Anne-lore Parot propose aux enfants tout un atelier de poupées à dessiner, colorier, couper, coller, mettre en place, avec des autocollants en tissu à la fin. Irrésistible pour les petites filles à l'âme bricoleuse.

Editions Milan, 11 €



Twist : énigmes Et questions insolites

Ce coffret-quiz, composé de fiches cartonnées rangées dans une boîte, et réalisé en partenariat avec le magazine *Science et vie*, est en principe destiné aux enfants

des 7 ans et aux jeunes ados, mais peut très bien être lu, et joué, en famille, car pour bien des questions les adultes n'auront pas forcément la réponse toute faite. Ces questions sont classées en 4 thèmes : la nature, la science, l'être humain, les animaux. D'un côté de la fiche se trouve la question, illustrée d'une photo ou d'un dessin, et au verso la réponse, argumentée et détaillée. Peut aussi être un bon exercice de langage pour les anglophones.

Ed. de la Martinière
Jeunesse,
13,50 €

La fabrique à histoires

Presque plus un jeu qu'un livre, ce coffret, qui doit servir à inventer des histoires, est composé de tout un attirail ludique qu'adorent les enfants : un plateau de jeu, un "réservoir à réel" (cartes postales ou grandes images), un livre de croquis, un catalogue, un jeu de cartes, des "moulins à mots", une "réserve de textes", etc. Le tout dans une boîte cartonnée. A partir de cet équipement, un enfant de 9 ans et plus doit être capable de "jouer à l'écrivain" et raconter sa propre histoire. Evidemment, même si c'est plus difficile pour un enfant étranger, les carnets et images sont une excellente base de départ pour le laisser aussi s'exprimer et imaginer un récit, en s'amusant. Car c'est surtout le but de l'exercice !



Conçu et réalisé par Bernard Friot,
Editions Milan,
19,90 €

Deux dictées

Niveau débutant

Les endroits les plus agréables à visiter sont souvent les villes où les autorités locales ont eu l'intelligence de créer des zones piétonnières au centre-ville. C'est un vrai plaisir de pouvoir se promener dans la rue sans avoir à se soucier des voitures, et on peut également s'arrêter devant les magasins pour regarder les vitrines.



Niveau intermédiaire

A quarante-cinq ans, elle se sentait un peu coincée dans la vie. Elle passait la plupart de son temps à la maison, seule, à attendre que ses enfants lui passent un petit coup de fil ou que son mari, cet espèce d'abruti, rentre du boulot. "Que je m'ennuie !," se disait-elle au moins dix fois par jour. "Et si j'apprenais à conduire ?... Une idée géniale !" C'est avec un léger sourire qu'elle a pris son portable en main et a composé le numéro d'une auto-école.



La clé des champs

*On a perdu la clé des champs !
Les arbres, libres, se promènent,
Le chêne marche en trébuchant,
Le sapin boit à la fontaine.*

*Les buissons jouent à chat perché,
Les vaches dans les airs s'envolent,
La rivière monte au clocher
Et les collines cabriolent.*

*J'ai retrouvé la clé des champs
Volée par la pie qui jacasse.
Et ce soir au soleil couchant
J'aurai tout remis à sa place.*

Jacques Charpentreau

Note : This poem has a play on words with the French expression *prendre la clé* (also spelled : *clef*) *des champs* which means to leave, to escape, to flee...



*Choisi, lu et illustré
par Alexandra*





La recette de cuisine — Tarte d'été

Dans cette recette de tarte aux saveurs provençales, très agréable à consommer l'été, nous vous proposons de faire vous-mêmes votre pâte brisée plutôt que de l'acheter toute faite. Le résultat est bien meilleur, et la pâte n'est pas si difficile à faire !

For this tart recipe with a touch of Provence, which makes a delicious summer meal, we suggest that you make your own pie crust rather than buying a ready-made one. The final result will be much better, and the crust isn't all that difficult to make!

Ingrédients

Pate brisée

250 g de farine
125 g de beurre
1 jaune d'œuf
20 cl d'eau
une pincée de sel

Garniture

2 cuillères à soupe de moutarde
5 tomates de taille moyenne
quelques branches de ciboulette
(ou d'oignons verts)
100 g de gruyère ou emmental râpé
150-200 g de fromage de chèvre en
bûchette
10 cl d'huile d'olive
herbes de Provence
sel, poivre

Optionnel : pignons, basilic

Préparation

1) Pâte brisée

Verser la farine dans un grand bol, ajouter le beurre en petits morceaux et mélanger le tout à la main jusqu'à ce que le beurre se retrouve en petits morceaux, de la taille de petits pois. Faire une fontaine (un trou) au milieu ; ajouter le jaune d'œuf, le sel et l'eau.

Mélanger le tout en incorporant la farine petit à petit et malaxer jusqu'à obtention d'une pâte bien lisse.

Laisser reposer quelques minutes.

Étendre la pâte avec un rouleau et lui donner la forme du moule (rond ou



Ingredients

Pie crust

250 g flour
125 g butter
1 egg yolk
20 cl water
a pinch of salt

Garnish

2 tablespoons mustard
5 medium tomatoes
a few branches of chives or green onions
100 g grated *gruyère* or *Emmental*
150-200 g goat cheese in
"bûchette" (small log)
10 cl olive oil
herbes de Provence
salt, pepper

Optional: pine nuts, basil

Preparation

1) Pie crust

Put the flour in a large mixing bowl, add the butter that has been cut in small pieces and mix it all with your fingers until the butter is in pea-sized pieces. Make a fountain (a hole) in the middle; add the egg yolk, the salt and the water.

Mix everything together so that the flour is incorporated little by little and knead it slightly until you have a smooth ball of dough.

Let it rest for a few minutes.

Roll out the dough with a rolling pin



Tarte d'été (suite)

rectangulaire). Faire en sorte qu'elle soit adaptée à la taille du moule.

Préchauffer le four à environ 180° (thermostat 6).

Beurrer le moule (ou utiliser une feuille de papier sulfurisé à poser au fond). Déposer la pâte dans le moule et la piquer avec une fourchette.

2) Garniture et cuisson

Badigeonner la pâte d'un peu de moutarde avec un pinceau.

Couper les tomates en rondelles et les disposer sur la pâte.

Saler, poivrer et ajouter la ciboulette (coupée en tout petits brins avec un ciseau), et une partie des herbes de Provence.

Ajouter la moitié du fromage râpé.

Couper le fromage de chèvre en rondelles et placer celles-ci sur les rondelles de tomates. Ajouter le reste des herbes de Provence, arroser d'huile d'olive et verser le reste du fromage râpé.

Mettre au four, et laisser cuire pendant 30 à 40 mn.

Sortir du four. Si vous le souhaitez, vous pouvez ajouter des pignons de pin et/ou du basilic frais.

La tarte doit se manger très chaude.

Vincent Anthonioz



and shape it in the form of the pie tin or mold (round or rectangular) Make sure that it fits the dimension of the tin.

Preheat the oven to about 180° C (356 F) (thermostat 6).

Grease the tin with butter (or place a sheet of parchment paper in the bottom of the tin). Put the crust in the tin and pierce it all over with a fork.

2) Garnish and cooking

Spread the mustard with a brush on the dough.

Slice the tomatoes and place them on the dough.

Season with salt and pepper and add the chives (cut in small pieces with a scissors) and some *herbes de Provence*.

Add half of the grated cheese.

Cut the goat cheese in slices and place them on top of the tomatoes. Add the rest of the *herbes de Provence*, pour on some olive oil and the rest of the grated cheese.

Bake in the oven for about 30 to 40 min.

Take it out of the oven. An option, you can add some pine nuts and/or some fresh basil.

Serve immediately while still warm.

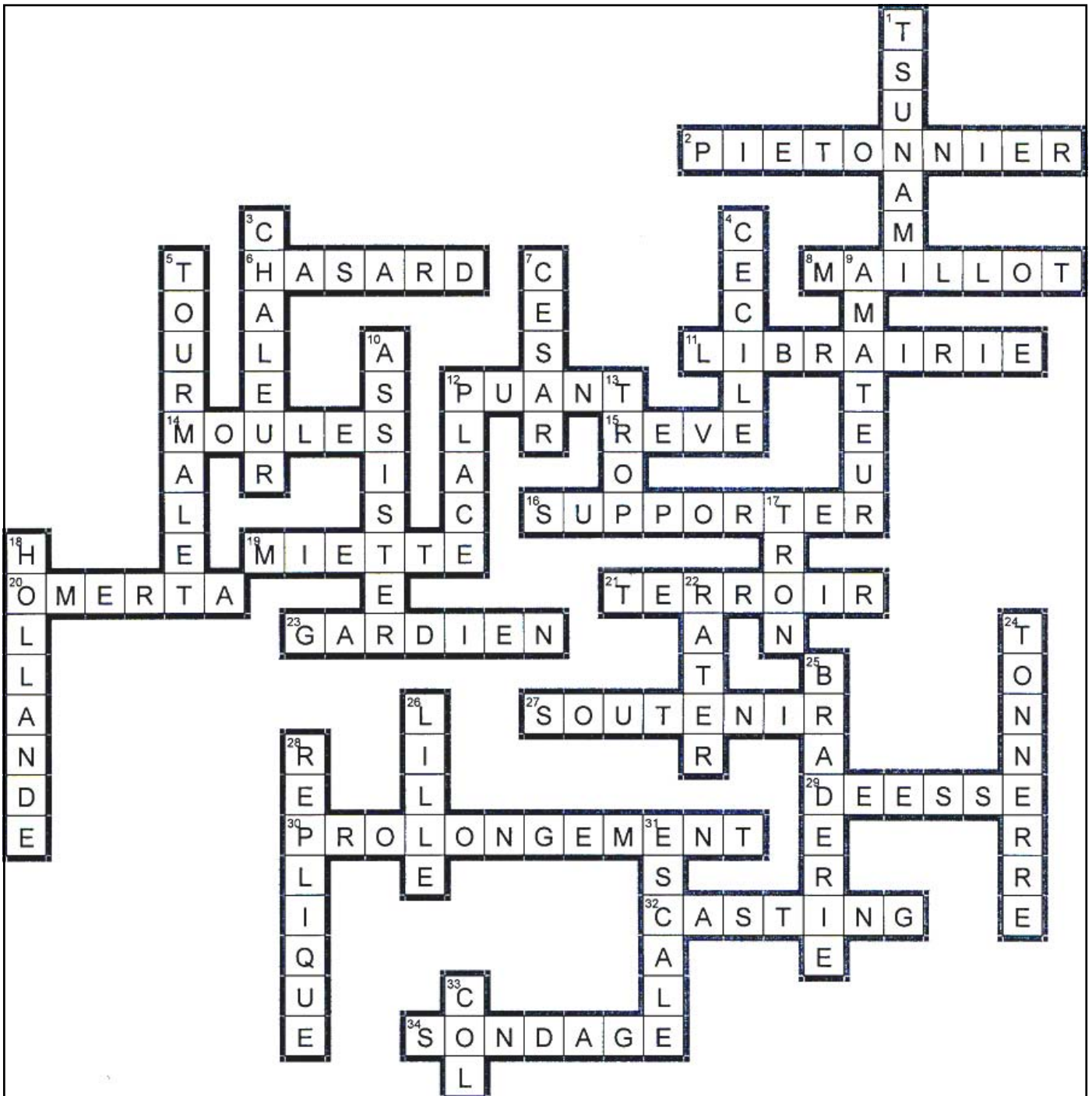
Bon appétit!





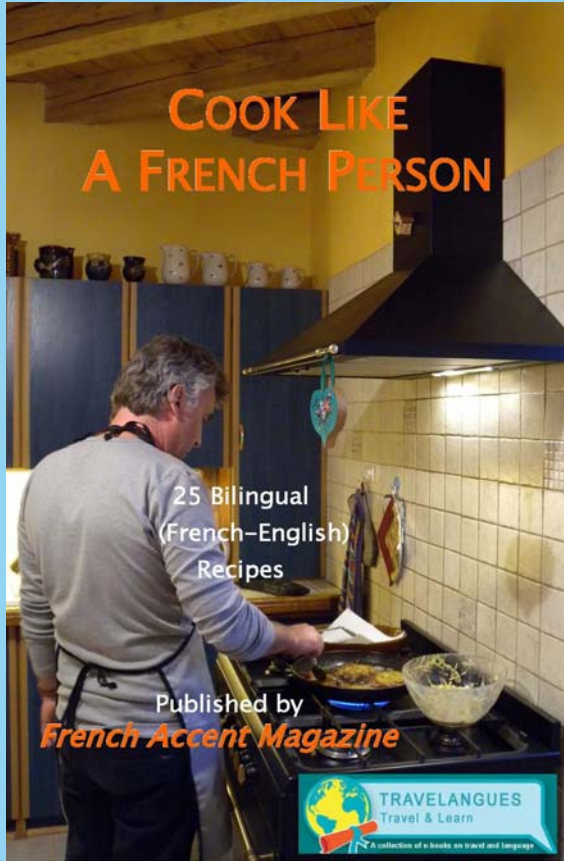
Go to: www.expatsradio.com
And listen to our broadcasts!

Learn French at Home...but not alone!
www.learnfrenchathome.com



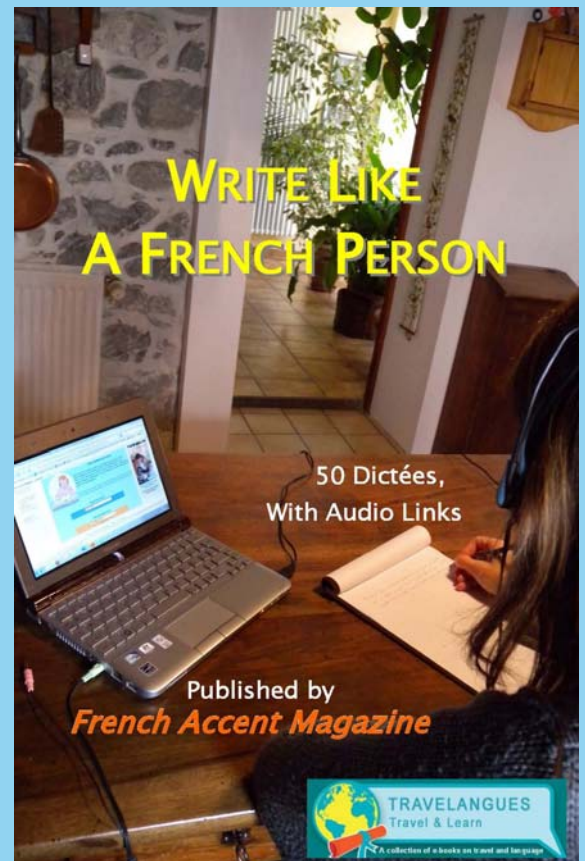
(Solution de la page 9)

DISCOVER OUR TWO NEW E-BOOKS!



Cook Like A French Person

Learn French while cooking!
25 bilingual (French-English)
traditional French recipes
adapted to an international taste
(e-book without audio)



Write Like A French Person

Practice your French
through dictées!
All 50 dictées contain
audio links.
Two levels : beginner
and intermediate.

All recipes and dictées have been selected and compiled from previous issues
of *French Accent Magazine*

Special promotional price for our subscribers:

9 € for one, 16 € for two

(normal price: 12 € each)

To purchase one or two e-books: **CLICK HERE**